



Acest proiect este finanțat  
de Uniunea Europeană



Empowered lives.  
Resilient nations.

## Пресс-релиз

### **Днестровские сказки и легенды были собраны в одном эксклюзивном издании**

22.06.2018 Кишинев А слышали ли вы о Днестровской Штимае, или сказку о любви Лавра и Теи, или легенду об основании села Терновка? Двадцать сказок и легенд, рассказанных жителями села Холеркань, что на правом берегу, и села Терновка, что на левом берегу, были собраны на страницах одной книги, которая называется «Два берега одной реки/Povești și legende de pe Nistru». Публикация книги состоялась благодаря финансовой поддержке Европейского союза, оказанной в рамках Программы «Поддержка мер по укреплению доверия», внедряемой ПРООН.

Книга «Два берега одной реки» была подготовлена по инициативе ассоциации «Klumea»; сами же истории были рассказаны учителями, библиотекарями из двух сел, и в первую очередь, их старожилками.

«Мы стремились «спасти» это устное и до сих пор никем не записанное наследие. Пока мы собирали наши истории, мы поняли, что единственное, что нас разделяет – это река Днестр, а все остальное – только в нашей голове», - подчеркнула Ната Албот, соучредитель ассоциации «Klumea».

Рассказы жителей записали журналистки Елена Бричук из Кишинева и Инна Киреева из Тирасполя. Книга была иллюстрирована Анной Григоровская.

«Мы проехали десятки километров и познакомились со множеством необыкновенных людей. Пожалуй, собранных нами устных историй хватит, как минимум, еще на две книги. Из 30 рассказов, записанных в с. Холеркань, мы с трудом отобрали всего десять, как и было запланировано», - рассказывает Елена Бричук, журналистка, которая собирала сказки в Холеркань.

«Несомненно, эта работа над книгой стала одним из самых замечательных проектов, в которых мне довелось поучаствовать, и в первую очередь, из-за тех людей, с которыми я познакомилась», - добавила Инна Киреева, журналистка, которая собирала рассказы в с. Терновка.

И презентация книги стала незаурядным событием. Шесть известных людей зачитали по одной сказке или легенде, на румынском и на русском – на этих языках и издана книга.

«Полистав книгу, я вспомнила то, о чем мне рассказывали старики. Именно поэтому я решила прочитать легенду «Fetele ascunse/Сокрытые девушки» на презентации книги. Я еще раз осознала, насколько талантлив наш народ», - сказала Тамара Берзой.

Сказки также читали: Андрей Порубин, Алина Андронаке, Паша Парфени, Наталья Морарь и Елка Флиман.

Книга бесплатно поступит в села Холеркань и Терновка, в Национальную библиотеку, а также в 20 населенных пунктов с обоих берегов, где при поддержке Европейского союза в рамках программы по укреплению доверия были отремонтированы детские сады, школы, социальные центры или дома культуры.



Acest proiect este finanțat  
de Uniunea Europeană



Empowered lives.  
Resilient nations.

Книга «Два берега одной реки» была подготовлена к публикации ассоциацией «Klumea» в рамках проекта, реализованного в партнерстве с примэрией Холеркань и местной администрацией села Терновка (левобережье Днестра). Это одно из 30 сотрудничеств, финансируемых ЕС в рамках Программы «Поддержка мер по укреплению доверия», внедряемой ПРООН, целью которых является укрепление сотрудничества между двумя берегами Днестра.

**Подробную информацию о Программе финансируемой Европейским союзом «Поддержка Мер по Укреплению Доверия», осуществляемой ПРООН Молдова можно узнать** на сайте ПРООН Молдова: [www.undp.org](http://www.undp.org), на нашей странице в Фэйсбуке: Poduri de încredere peste Nistru- Мосты доверия через Днестр и в Одноклассниках: Мосты доверия через Днестр. Специалист по связям с общественностью и СМИ: Ирина Перчун, телефон: +373 69 120 234, e-mail: [irina.perciun@undp.org](mailto:irina.perciun@undp.org).